

中国語と日本語における不定語使用のメカニズム

桜美林大学 国際学術研究科 雷桂林

0. はじめに

日本語（&英語）の不定語と違って、中国語の不定語は特に疑問詞と形態上の違いは見られない。

	人	事物	場所	時間	原因	方式
日	誰-誰か	何-何か	どこ-どこか	いつ-いつか	なぜ-なぜか	どう-#どうか
英	who/whom- somebody/anybody, &c.	what- something /anything	where- somewhere/anywhere, &c.	when- someday, &c.	why- /somehow, &c.	how- —
中	谁-谁	什么-什么	哪儿-哪儿	什么 时候- 什么 时候	为 什么- —（什么 原因）	怎么- —（什么 方式）
	CF. 什么人；什么东西；什么地方；什么时候；什么原因；什么方式					

本発表では、具体的な存在を前提とする不定語の“谁”、“什么（东西）”、“哪儿”を対象とする。

1. 問題の提起

日本語の不定語 問いかけに用いやすい。

中国語の不定語 知っていながらわざと訊ねる、突き放すなどのニュアンスを伴いやすい。

- | | |
|---------------------|-------------------|
| (1) a. 何かご用ですか。 | Cf. #何のご用ですか。 |
| b. #你有什么事吗？ | Cf. 你有什么事？ |
| (2) a. どこか具合が悪いですか。 | Cf. #どこが具合が悪いですか。 |
| b. #你哪儿不舒服吗？ | Cf. 你哪儿不舒服？ |

👉 井上（2018:155）

疑問の前提の設定に「場の本来的機能」が関与する度合いが、中国語では高く、日本語では低い。

☞ “你”ではなく、“他”に発する場合、知っていながらわざと訊ねるようなニュアンスがなくなる。なぜか。

- (3) 他有什么事吗？
 (4) 他哪儿不舒服吗？

事態を空間に位置付ける中国語と、時間に位置付ける日本語の違いによるものと発表者は考える。

2. 空間に位置付けられる中国語と不定語

中国語は事態を空間に位置付ける言語であり（雷桂林 2023:67），“存在着当前空间（眼前）和非当前空间（非眼前）的分立”（雷桂林 2023:61）。中国語の不定語は“非当前空间（非眼前）”に該当されるものと捉えることができる。

2.1 〈眼前的空間（視界内）〉と〈眼前でない空間（視界外）〉の対立（cf. 雷桂林 2023）

2.1.1 “来”“去”の向かうところ一空間に位置付けられる中国語

- (5) (私は) 明日行かない。
 a. 我明天不去。(眼前でない場所へ)
 b. 我明天不来。(眼前の場所へ)
- (6) a. (あなたは) 明日も来る? -行く行く。-*来る来る。
 b. 你明天还来吗? -来。 -*去。
- (7) 我现在呢发过很多视频, 关于中日文化的。我最近看了几本书, 也是关于中日文化的。
 ?主要是写的去过中国的日本人和去过日本的中国人体验的故事吧。

<https://www.youtube.com/watch?v=CfegZdIR-0E> (MAKO 老师 “有趣的中日文化 & 语言文化差异!”)

2.1.2 “这里（这儿）”“那里（那儿）”の指すところ

- (8) “‘这里’（这儿）、‘那里’（那儿）分别指较近和较远的处所。”（刘月华等 2019:84）
 (9) 一般教科書の記述（木村等 2003:47）

近称		遠称		不定称（疑問詞）
这		那		哪
コレ	ソレ	アレ	ドレ	

- “这儿”的典型为当前空间（当前视线所及范围），“那儿”的典型为非当前空间（非当前视线所及范围）。（雷桂林 2023:61）
 (10) (痒いところを人に搔いてもらう時) 这儿吗?
 a. 对, 对, 就那儿! (背中など見えない場所)
 b. 对, 对, 就这儿! (見えやすい場所)

(11) (タクシーの乗客)
 a. 就在这儿停吧。 (👁️目の前、前方)
 b. ?ここで止めてください。 Cf. そこで止めてください。

(12) (電話にて)
 a. Is this Kate Danton? -Who is this? --The Morning Show 第3季第8集
 b. *这是凯特丹顿吗? -*这是谁?

 - 日本語には、〈眼前的空間（視界内）〉と〈眼前でない空間（視界外）〉という文法上の対立は確立していない。
 (13) a. 小张从阳台端走一盆花。
 b. 小张从阳台这儿/那儿端走一盆花。
 c. 小张从小李* (这儿/那儿) 端走一盆花。

N 这儿/那儿 → N のところ

- (14) a. “老范, 你是不常来, 我每个星期至少要有两次, 不, 两顿, 非在鸿宾这儿吃饭不可, 所以我同这位郑老弟早就见过。”

- b. 「範君、きみはめったに来ないが、わたしは少なくとも週に二日は、いや二回は、王君のところで食事をしないと納まらないんだ。だから、わたしはこの鄭君とは、まえから知りあいなんだ」

— 青春之歌《中日対訳語料庫》

- (15) a. 快走！先生那儿有药！
b. さ、行くのよ！旦那さまのところにお薬があるから！

— 骆驼祥子《中日対訳語料庫》

2.2 中国語の不定語と眼前性

2.2.1 <眼前でない空間（視界外）>に該当される不定語

那 = { 那, 哪疑問, 哪不定 }

- “古无‘哪’字，古文中用‘哪’的问句都用‘那’”（《古代汉语词典》，四川辞书出版社，2015:603）。

- (16) 你等这厮们，都是那里人氏？（明\小说\水浒传 CCL 最終訪問日 2023年12月25日）
(17) 太太走到那儿，还怕我不跟到那儿吗？（清\小说\侠女奇缘 CCL 最終訪問日 2023年12月25日）
(18) “来这儿、去那儿/哪儿” ⇔ “来*那儿/*哪儿、*去这儿”

<眼前でない空間（視界外）>に該当される不定語は、目の前の状況にはそぐわない。

- (19) (=2) b. #你哪儿不舒服吗？ Cf. 你这儿不舒服吗？
- (20) a. Buy you a drink? -I'm waiting for someone.
b. *我在等谁。
- (21) a. Hello? Can anyone hear me?
b. ? 有人吗？谁能听见我吗？ Cf. 有人能听见吗？
- (22) a. 誰か！誰か来て！
b. *谁！*谁快来！
- (23) *您找谁吗？
- (24) a. 你知道他们是谁吗？
b. 那个谁谁谁特别神勇。
- (25) “完了！他们用这样的大炮打。我们死定了！我去看看后面什么东西挨了炮弹，好像墙坍了似的，不晓得三爸他们怎样了？”觉新在隔壁跺脚说。（家《中日対訳語料庫》） ☹️ 眼前でない
- (26) 何叔叔长长地叹了一口气，把身子往床栏杆上用力一靠，同时把手伸在枕头下面，握住了一件什么东西。我歪歪头，看见是他的旱烟袋。（人啊，人《中日対訳語料庫》） ☹️ 視界内に入っていない
- (27) 什么东西碰了他的嘴，定睛一看，捞渣什么时候到了跟前，小手里攥着一块煎饼，捏成了团，直送到他嘴边。（小鲍庄《中日対訳語料庫》） ☹️ 視界内に入っていない
- (28) ? 这不，什么东西碰了我的嘴。

<眼前でない空間（視界外）>に該当される不定語は、“那”とフィットしやすい。

- (29) 那个谁、那什么、那啥 cf. ? 这个谁、? 这啥、? 这什么
(30) 他摔跤的，撂跤的，跟那还有那个，还有那个谁，张保中，天桥儿里头，他们在一块儿……（1982年北京话调查资料 CCL 最終訪問日 2023年12月25日）

(31) “那什么，”曹先生想了想，“后天吧。”（骆驼祥子《中日对译语料库》）

(32) 屋子不小，有三间。可是空荡荡的，没什么东西。（屋内は広く、三部屋分あった。しかしがらんとして、家具類がほとんどなかった。）（小鲍庄《中日对译语料库》）

☞ 視界内に存在することの否定

(33) “那么，明天拿来就是，”赵太爷却不甚热心了。“阿Q，你以后有什么东西的时候，你尽先送来给我们看，……”（呐喊《中日对译语料库》）

☞ 視界内に存在しているものではない

(34) “你要上哪儿去吗，海伦？你要回家去吗？”（轮椅上的梦《中日对译语料库》）

Cf. *你在哪儿吗？

☞ 視界内に存在しているものではない

☞ 不定語が眼前に使用される場合のニュアンス

(35) 谁想混水摸鱼吗？试试吧，他敢伸手，我就敢打；我让他带着血，哭着缩回去！（金光大道《中日对译语料库》）

(36) 他问：“老头儿，你告你闺女私通土匪，有什么证据吗？”（红高粱《中日对译语料库》）

(37) 周永振从门外边把脑袋伸进来，一个字一个字地回答：“我们治安组开展活动，让地主、反革命分子，这些乌七八糟的敌人，挨个地汇报思想，要对他们专政，要改造他们。村长，你有什么指示吗？”张金发闹个倒憋气。（金光大道《中日对译语料库》）

(38) 难道还有什么别的用处吗？

- 眼前 = “在这儿” = 無標 眼前でない = 有標

(39) 好的，我这就联系。 ⇔ 好的，我这就去联系。

(40) 没有啤酒了？我这就[?]（去）买。

(41) a. （在客厅）我待会儿看电视。 / 我待会儿去睡觉。

b. （在卧室）我待会儿睡觉。 / 我待会儿去看电视。

(42) a. 你知道隔壁小李中午干什么吗？

b. 他好像要睡午觉。 / 他好像要看电视。

(43) a. “给我钱吧，我去买插队用的东西。”

b. 「金をくれよ。農村へ持っていくものを買うんだ」

——插队的故事《中日对译语料库》

(44) （子供部屋にて）

a. You just stay here and get your homework out. I'll make you a snack, okay?

b. 你待在这里，把作业拿出来。我去给你准备零食，好吧？

——Wool, 第1季第9集

(45) a. 咱们休息一下吧。 眼前の場所で（無標）

b. 咱们在哪儿休息一下吧。 眼前でない場所へ（有標）

2.2.2 〈这，我〉と〈那，他〉

(46) a. Hello? Can anyone hear me? -Yes, I'm here.

b. 有人吗？ -[?]我在这儿。

☞ 視界に入っていない

(47) 谁？ -我。 -*他。

(48) (目の前) 爸, [?] 他是王老师。 cf. 这位是王老师。 Cf. 「三人称代名詞の敬語制約」木村 2012

(49) a. #你有什么事吗?

b. 他有什么事吗?

3. 時間に位置付けられる日本語と不定語

3.1 優先される話し手の視点

空間上の制約から解放されやすい日本語は、話し手の視点が優先されることがある。

(50) (=6) a. (あなたは) 明日も来る? -行く行く。 ⇔ *来る来る。

b. 你明天还来吗? -来。 ⇔ *去。

(51) a. (彼は) 明日も来るかな? -*行く行く。 ⇔ 来る来る。

b. 他明天还来吗? -来。 ⇔ *去。

(52) a. 明日あいつが来るから、行かない。

b. 明天他来, 所以我不*去/来。

3.2 日本語の不定語と視点

- 日本語の不定語は話し手・聞き手以外の領域に該当される。

(53) 彼は何かアルバイトしている。

(54) [?] 私 / [?] あなたは何かアルバイトしている。

(55) あのう 聞き手の領域以外に目を向けさせる (=聞き手の領域には立ちいらない)。

✓ 声をかけるとき「あのう、すみません」

✓ 話を切り出すとき

(56) 「あ、もし、もし」電話が切れそうになった時、私は慌ててもう一度浜田を呼び出しました。「もし、もし、……あのう、それから、……これはその時の事情次第でどうでもいいことなんですが、(……) (痴人の愛《中日対訳語料庫》)

(57) a. どこか具合が悪いですか。 その他の領域へ

↓

b. どこが具合が悪いですか。 聞き手の領域へ

(58) a. あら 他の領域 → 把握しておらず → 意外

b. そら 聞き手の領域に立ち入る

c. こら 話し手の領域に聞き手を引き込む

(59) a. 「あら、そんなところに居りますの。ロン、ロン」 (あした来る人《中日対訳語料庫》)

c. 「そら、また違ってしまった! もっと左だ!」 (砂の女《中日対訳語料庫》)

b. 「こら、大きな声を出すな」 (野火《中日対訳語料庫》)

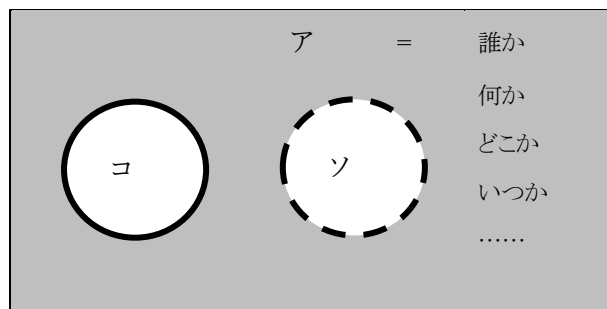
4. おわりに

本発表は雷桂林 (2023) のいう“汉语存在着当前空间 (眼前) 和非当前空间 (非眼前) 的分立”ということ踏まえ、事態を空間に位置付ける中国語と、時間に位置付ける日本語の違いから、中日両言語における不定語使用のメカニズムの解明を試みた。

眼前の空間に基づいた中国語の範疇図

眼前の空間(視界内)	眼前でない空間(視界外)
当前空間(当前視線所及範囲)	非当前空間(非当前視線所及範囲)
=	=
我(&你)	他
这儿	那儿、哪儿
……	谁、什么(东西)、什么时间、……

話し手の視点に基づいた日本語の範疇図



- (60) この世、あの世 *その世
 (61) あちこちオードリー
 (62) どいつもこいつも不平ばかり言いやがって。

- (63) 反正到时候我结婚别忘了来啊。
 (64) *我去，她来，你也来。

- (65) (=12) (電話にて)
 a. Is this Kate Danton? - Who is this?
 b. *这是凯特丹顿吗? - *这是谁?
 (66) a. Is anyone there? - Hello, yes, I'm here. (*Dust*, p.1, PENGUIN BOOKS, 2013)
 b. ?那儿有人吗? - 有! 我在这儿。
 (67) a. Hello? Is anyone around? (*Wool*, 第1季第8集)
 b. *附近有人吗?

参考文献

蔡维天 2023 談「是」字句中疑問念力的移轉現象，第50回中日理論言語学研究会資料。
 雷桂林 2023 时空定位与“来”“去”的语义机制，《汉语与汉语教学研究》第14期，东方书店。
 刘月华、潘文娉、顾韡 2019 《实用现代汉语语法》(第三版)，商务印书馆。
 木村英树 2018 《汉语语法的语义和形式》，商务印书馆(雷桂林、张佩茹、陈玥译，原著『中国語文法の意味と
 かたち』，白帝社，2012)。
 朱德熙 1982 《语法讲义》，商务印书馆 pp.93-94。
 井上優 2018 疑問発話における前提のあり方、『社会言語科学』第21巻第1号 pp.146-159。
 井上優 2021 話し手の気持ちとアスペクト形式の選択、定延利之・高山善行・井上優(編)『時間と言語』ひつ
 じ書房 pp.291-316。
 木村英樹 2012 『中国語文法の意味とかたち—「虚」的意味の形態化と構造化に関する研究—』、白帝社。
 木村英樹 2014 こと・ところ・ことば—現実をことばにする「視点」、唐沢かおり・林徹(編)『人文知1 心と
 言葉の迷宮』、東京大学出版会、pp.97-117。